

Tē-it-khò

第一課

Lâu-phīnn, Tsát-phīnn, Nâ-âu Thiànn

流鼻、實鼻、嚨喉疼

Lîm--sian-sinn khi-kàu tī Hue-lian hia lóng buē kan-khóo
pēnn-thiànn, m̄-kú tng-lâi kàu tè, tiòh kám-kak kui sin-khu
kuài-kuài.

林--先生去到佇花蓮遐攏袂艱苦病疼。毋過轉來到地，就感覺歸身軀
怪怪。



Tē-it Tuì-uē

I-su : Lîm--sian-sinn, tshiánn-tsē.

Huān-tsiá: Hó. Lóng ē lâu-phīnn, tsát-phīnn, nâ-âu thiànn.

I-su : Tsit-kái bô uī-tng ê bün-tê hōonn?

Huān-tsiá: Bô.

I-su : Kut-thâu ē sng-thiànn buē?

Huān-tsiá: Ē.

I-su : Ē ooh? A uì-kuânn leh?

Huān-tsiá: Buē lah. Guá tī Hue-lian lóng buē, tng--lâi tō khai-sí
án-ne ah, tsha tsiah tsē.

I-su : Sóo-í tō ài khi hia tshit-thô, tshit-thô tō bô tãi-tsi ah.

Huān-tsiá: Tsit-má thun-nuā ē thiànn.

I-su : Hue-lian, Tâi-tang hia bô kang-giap ù-jiám lah.

Huān-tsiá: Tiòh, tiòh, tiòh, kan-tann ū hng, tshân niâ.

I-su : Tiòh.

Ka-siòk: Guā-kháu hia ū lāng teh tán.

I-su : Hó, guá tsai.

Tē-jī English Translation

Runny Nose, Stuffy Nose, and Sore Throat

Mr. Lîm went to Hue-lian and did not feel like anything was wrong in particular; however, as soon as he came back, he felt completely under the weather.

Dialogue:

Doctor: Please take a seat, Mr. Lîm.

Patient: Okay. I have a runny and stuffy nose and a sore throat.

Doctor: Do you have any stomach problems this time?

Patient: No.

Doctor: Do you have achy muscles or bones?

Patient: Yes.

Doctor: You do? Do you have chills?

Patient: No. I didn't feel anything wrong when I was in Hue-lian. It started just after I came back. What a change!

Doctor: That's the reason why you should go there and have fun. Having fun will not make you catch a cold.

Patient: Now it hurts when I swallow.

Doctor: There is no industrial pollution in Hue-lian and Tâi-tang.

Patient: No, no..., there isn't. There are only orchards, and rice fields.

Doctor: That's right.

Family: Somebody is waiting outside.

Doctor: Okay, I see.

Tē-sann Tuì-uē (Hàn-lô pán)

醫師：林--先生，請坐。

患者：好，攏會流鼻、實鼻、嚨喉痛。

醫師：這 kái 無胃腸的問題 hōonn?

患者：無。

醫師：骨頭會酸疼袂？

患者：會。

醫師：會 ooh？A 畏寒咧？

患者：袂 lah。我佇花蓮攏袂，轉--來就開始按呢 ah，差遮濟。

醫師：所以就愛去遐 tshit 遐，tshit 遐就無代誌 ah。

患者：這馬吞瀾會疼。

醫師：花蓮、台東遐無工業污染 lah。

患者：著，著，著，kan-tann 有園，田 niâ。

醫師：著。

家屬：外口遐有人咧等。

醫師：好，我知。

Tē-sì Sin-sû

1. tsát-phīnn: Phīnn-á buē thong-tháu ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “鼻塞”. Ing-gí kóng-tsuè “a stuffy nose”. Phì-jū-kóng, “Kuânn-thinn nā kàu, guá tiòh sí-siông ē tsát-phīnn, tsiok bô sóng-khuài--ê.”
2. ùi-kuânn: Kiann kuânn ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “畏寒”. Ing-gí kóng-tsuè “chills”. Phì-jū-kóng, “Lâng nā kám-mōo, beh huat-sio tsìn-tsîng lóng ē ùi-kuânn.”
3. hng: Sī ta ê thóo-tē. Huâ-gí kóng-tsuè “園”. Ing-gí kóng-tsuè “orchard”. Phì-jū-kóng, “Guán tau u tsit-khu kué-tsí hng, tsit-nî sù-kùi kué-tsí lóng bô khiàm-khueh.”

4. tshân: Sī ũ tsuí ê thóo-tē. Huâ-gí kóng-tsuè “田”. Ing-gí kóng-tsuè “rice field”. Phì-jū-kóng, “Pèh-līng-si lóng ài hioh tiàm tshân-tiong-ng tshiau-tshuē i ê tsiáh-mih.”

